

## LAS CITAS HOMÉRICAS EN LAS EPÍSTOLAS DE LIBANIO

*Antonio López Eire*  
Universidad de Salamanca

El objeto de este artículo es mostrar el propósito de las citas homéricas de Libanio. En primer lugar, siguiendo a Hagendahl, aceptamos la distinción entre *cita literal y paráfrasis* y pasamos revista a todos los pasajes de las *Cartas* en las que se cita un verso homérico o parte de él, y así descubrimos que la *Iliada* es citada con mucha mayor frecuencia que la *Odisea*. A continuación, siguiendo a Kindstrand, distinguimos dos tipos principales de citas que suelen aparecer entremezcladas: ornamentales y comparativas. A las primeras las asemejamos a los proverbios, ingrediente muy común del género epistolar, que definimos, como Aristóteles, como un tipo de metáforas que van de la especie a la especie. En cuanto a las comparativas, observamos que con las citas Libanio trata de comparar su propio mundo, en que el objetivo del rétor es luchar no sólo contra la incultura, sino también contra la injusticia, con el mundo heroico de la *Iliada*.

The aim of this paper is to point out the purpose of the Homeric citations in Libanios *Epistles*. First of all, following Hagendahl, we accept the distinction between *literal quotation* and *paraphrase*, and then we review all the passages of the *Letters* in which a Homeric verse or a part of it is quoted. So we can find out that the *Iliad* is much more often cited than the *Odyssey*. Then, following Kindstrand, we distinguish two main kinds of quotations that usually appear intermingled: ornamental and comparative quotations. We compare the first ones to proverbs, a very common ingredient of the epistolary genre, and in this way we also define them, as Aristotle, as an art of metaphor that makes its transfer from a species to another one. Concerning the comparative quotations, we observe that Libanios tries to compare, citing Homeric verses, his own world in which the rhetor's aim is to fight not only against inculture but also against injustice, with the heroic world reflected in the *Iliad*.

Vamos a examinar<sup>1</sup> las citas homéricas que aparecen en las epístolas de Libanio con el claro propósito de conocer qué era lo que más le llamaba la atención de los poemas, qué versos o partes de versos eran los que le atraían hasta el punto de citarlos con frecuencia, cuál de los dos poemas le gustaba más o le resultaba más apropiado para extraer de él citas destinadas a sus epístolas; y, por último, tras haber contestado con exactitud y precisión a cada una de las cuestiones precedentes, queremos saber el porqué del contenido de esas respuestas.

Lo primero que vamos a hacer es aclarar la noción de cita, para lo cual aceptamos la distinción establecida por H. Hagendahl<sup>2</sup> entre «cita literal» y «paráfrasis». «I think»-dice-«it is more convenient for the analyzer to make a distinction between two well defined methods: *literal quotation* and *paraphrase*»<sup>3</sup>. No aceptamos, por tanto, la distinción de F. H. Householder<sup>4</sup> entre «quotation» (que comprendería tanto la cita como la parodia), «allusion» (referencias fáciles de detectar) y «reminiscence» (referencias probables). Nos interesa la literalidad de las citas y su porqué más que ninguna otra cuestión relacionada con el empleo que de los poemas homéricos hace nuestro rétor de Antioquía. Por eso la distinción que estableció Hagendahl<sup>5</sup> y que él mismo empleó con éxito en sucesivas publicaciones nos parece la más sencilla y adaptada a nuestro propósito y por ello la más práctica. Es asimismo la empleada por J. F. Kindstrand<sup>6</sup> en su libro titulado *Homer in der Zweiten Sophistik*, que hemos tenido en cuenta.

Seguidamente pasamos a la enumeración de los pasajes de las epístolas de Libanio que contienen una cita homérica, acompañada en cada caso de la indicación del verso homérico del que se ha extraído. No nos interesa precisar, teniendo en cuenta nuestro objetivo, si la palabra o frase citada por Libanio es o no recurrente en los poemas homéricos. Lo que sobre todo nos interesa es, por el contrario, si es más o menos frecuente en el epistolario de nuestro rétor. Así que haremos caso omiso de que la expresión homérica citada por Libanio sea formular y aparezca por ello en más de un pasaje.

1. Ep. 21.10 F.....	Il. 2.196
2. Ep. 26.2 F.....	Il. 10.192
3. Ep. 28.2 F.....	Il. 1.335
4. Ep. 63.4 F.....	Il. 5.254. Od. 21.426
5. Ep. 81.2 F.....	Il. 2.246
6. Ep. 93.1 F.....	Od. 1.2

<sup>1</sup> Hacemos constar nuestro agradecimiento a la DGICYT (PB 88-0668) y al DAAD.

<sup>2</sup> H. Hagendahl, "Methods of citation in postclassical Latin prose", *Eranos* 45 (1947) 114-128.

<sup>3</sup> H. Hagendahl, *op. cit.* 117.

<sup>4</sup> F. W. Householder, *Literary quotation and allusion in Lucian* (N. York 1941).

<sup>5</sup> H. Hagendahl, *Latin Fathers and the Classics. A Study of the Apologists, Jerome and other Christian Writers* (Göteborg 1958). *Augustine and the Latin Classics* (Göteborg 1967).

<sup>6</sup> J. F. Kindstrand, *Homer in der Zweiten Sophistik*, Acta Universitatis Upsaliensis 7 (Uppsala 1973).

ANTONIO LÓPEZ EIRE

7	<i>Ep.</i> 100.1 F.....	<i>Od.</i> 22.5
8.	<i>Ep.</i> 127.1 F.....	<i>Il.</i> 3.179
9.	<i>Ep.</i> 131.2 F.....	<i>Od.</i> 3.20
10.	<i>Ep.</i> 136.3 F.....	<i>Od.</i> 11.15
11.	<i>Ep.</i> 178.2 F.....	<i>Il.</i> 8.186
12.	<i>Ep.</i> 210.3 F.....	<i>Il.</i> 2.188. 9119
13.	<i>Ep.</i> 226.1 F.....	<i>Il.</i> 16.544
14.	<i>Ep.</i> 231.3 F.....	<i>Il.</i> 8.281-2
15.	<i>Ep.</i> 237.1 F.....	<i>Il.</i> 1.365
16.	<i>Ep.</i> 239.7 F.....	<i>Il.</i> 9.396
17.	<i>Ep.</i> 253.1 F.....	<i>Il.</i> 5.635-6
18.	<i>Ep.</i> 255.3 F.....	<i>Il.</i> 10.224
19.	<i>Ep.</i> 269.1 F.....	<i>Il.</i> 6.318
20.	<i>Ep.</i> 273.1 F.....	<i>Il.</i> 1.128. 19.282
21.	<i>Ep.</i> 325.1 F.....	<i>Od.</i> 6.162
22.	<i>Ep.</i> 338.3 F.....	<i>Il.</i> 4.320
23.	<i>Ep.</i> 364.2 F.....	<i>Od.</i> 4.269
24.	<i>Ep.</i> 370.2 F.....	<i>Il.</i> 8.293-4
25.	<i>Ep.</i> 371.2 F.....	<i>Od.</i> 17.37
26.	<i>Ep.</i> 405.5 F.....	<i>Il.</i> 11.724
27.	<i>Ep.</i> 408.2 F.....	<i>Il.</i> 2.469 ss.
28.	<i>Ep.</i> 439.4 F.....	<i>Il.</i> 11.793
29.	<i>Ep.</i> 453.1 F.....	<i>Il.</i> 8.282
30.	<i>Ep.</i> 453.1 F.....	<i>Il.</i> 20.250
31.	<i>Ep.</i> 465.1 F.....	<i>Il.</i> 16.250
32.	<i>Ep.</i> 503.3 F.....	<i>Il.</i> 3.222
33.	<i>Ep.</i> 515.3 F.....	<i>Il.</i> 9.636-7
34.	<i>Ep.</i> 517.1 F.....	<i>Il.</i> 4.320
35.	<i>Ep.</i> 529.3 F.....	<i>Il.</i> 8.231-2
36.	<i>Ep.</i> 546.1 F.....	<i>Il.</i> 23.430
37.	<i>Ep.</i> 619.1 F.....	<i>Od.</i> 7.115
38.	<i>Ep.</i> 624.2 F.....	<i>Il.</i> 17.104
39.	<i>Ep.</i> 625.2 F.....	<i>Il.</i> 15.727
40.	<i>Ep.</i> 631.3 F.....	<i>Il.</i> 11.132
41.	<i>Ep.</i> 661.1 F.....	<i>Il.</i> 15.36. <i>Od.</i> 5.184
42.	<i>Ep.</i> 661.3 F.....	<i>Od.</i> 14.466
43.	<i>Ep.</i> 695.1 F.....	<i>Il.</i> 5.185
44.	<i>Ep.</i> 695.2 F.....	<i>Il.</i> 3.392
45.	<i>Ep.</i> 735.6 F.....	<i>Il.</i> 3.179
46.	<i>Ep.</i> 749.3 F.....	<i>Il.</i> 8.282
47.	<i>Ep.</i> 759.1 F.....	<i>Il.</i> 3.109-10
48.	<i>Ep.</i> 819.2 F.....	<i>Il.</i> 1.118-9

LAS CITAS HOMÉRICAS EN LAS EPÍSTOLAS DE LIBANIO

49. <i>Ep.</i> 902.2 F.....	<i>Il.</i> 1.218
50. <i>Ep.</i> 907.5 F.....	<i>Il.</i> 1.118
51. <i>Ep.</i> 923.1 F.....	<i>Il.</i> 3.217
52. <i>Ep.</i> 935.1 F.....	<i>Il.</i> 7.34
53. <i>Ep.</i> 1006.3 F.....	<i>Il.</i> 8.282
54. <i>Ep.</i> 1048.5 F.....	<i>Il.</i> 2.674
55. <i>Ep.</i> 1123.1 F.....	<i>Il.</i> 4.118
56. <i>Ep.</i> 1139.1 F.....	<i>Il.</i> 1.88
57. <i>Ep.</i> 1144.1 F.....	<i>Il.</i> 4.189
58. <i>Ep.</i> 1145.4 F.....	<i>Il.</i> 17.645-6
59. <i>Ep.</i> 1155.3 F.....	<i>Il.</i> 2.637
60. <i>Ep.</i> 1157.1 F.....	<i>Od.</i> 3.290
61. <i>Ep.</i> 1220.5 F.....	<i>Il.</i> 17755
62. <i>Ep.</i> 1223.2 F.....	<i>Il.</i> 6.76
63. <i>Ep.</i> 1233.4 F.....	<i>Il.</i> 11.793
64. <i>Ep.</i> 1236.1 F.....	<i>Il.</i> 3.179
65. <i>Ep.</i> 1238.1 F.....	<i>Il.</i> 8.369
66. <i>Ep.</i> 1238.1 F.....	<i>Il.</i> 5.4
67. <i>Ep.</i> 1238.2 F.....	<i>Il.</i> 5.2-3
68. <i>Ep.</i> 1240.3 F.....	<i>Od.</i> 1.170
69. <i>Ep.</i> 1256.1 F.....	<i>Il.</i> 18.258
70. <i>Ep.</i> 1265.1 F.....	<i>Od.</i> 11.549-50
71. <i>Ep.</i> 1265.2 F.....	<i>Il.</i> 13.147
72. <i>Ep.</i> 1266.7 F.....	<i>Il.</i> 6.339
73. <i>Ep.</i> 1347.4 F.....	<i>Il.</i> 10.224
74. <i>Ep.</i> 1350.3 F.....	<i>Il.</i> 10.265. <i>Od.</i> 20.161
75. <i>Ep.</i> 1361.1 F.....	<i>Il.</i> 3.132
76. <i>Ep.</i> 1370 F.....	<i>Il.</i> 10.304
77. <i>Ep.</i> 1389.2 F.....	<i>Il.</i> 1.474
78. <i>Ep.</i> 1399.1 F.....	<i>Il.</i> 8.186
79. <i>Ep.</i> 1409.2 F.....	<i>Od.</i> 15.418
80. <i>Ep.</i> 1416.2 F.....	<i>Il.</i> 4.49
81. <i>Ep.</i> 1431.1 F.....	<i>Il.</i> 4.320
82. <i>Ep.</i> 1433.4 F.....	<i>Il.</i> 7.238
83. <i>Ep.</i> 1449.4 F.....	<i>Od.</i> 11.315
84. <i>Ep.</i> 1462.2 F.....	<i>Il.</i> 9.49
85. <i>Ep.</i> 1466.1 F.....	<i>Il.</i> 9.160
86. <i>Ep.</i> 1477.4 F.....	<i>Il.</i> 10.250
87. <i>Ep.</i> 1493.4 F.....	<i>Il.</i> 5.741. <i>Od.</i> 11.634
88. <i>Ep.</i> 1493.5 F.....	<i>Il.</i> 14.212
89. <i>Ep.</i> 1502.2 F.....	<i>Od.</i> 14.466

He aquí, pues, la relación completa de las citas homéricas que se leen en las *Epístolas* de Libanio, acompañadas del verso o versos de los que fueron extraídas. Se observará que cuando las citas proceden de dos versos diferentes del mismo poema, lo hacemos constar así, y que cuando la cita ha sido tomada de un verso que se halla tanto en la *Ilíada* como en la *Odisea*, este hecho lo registramos también por ser importante a la hora del recuento.

Resultan, según nuestro cómputo, 89 citas en las 1544 cartas de la edición de Förster<sup>7</sup>, lo que en términos de porcentaje significa que de cada 100 cartas 5 contienen una cita homérica.

De esas 89 citas 72 son de la *Ilíada*, 13 de la *Odisea*, y 4 proceden de versos que se encuentran en uno y otro poema (4., 41., 74., 87.). Por tanto, se puede decir que Libanio citó 5 veces más el poema de la cólera de Aquiles que el del héroe de Itaca y que las citas tomadas de la *Ilíada* representan el 85 por 100 del total frente al 15 por 100 que alcanzan las de la *Odisea*.

Según Kindstrand<sup>8</sup>, existen cinco tipos de citas homéricas en Elio Aristides (por limitarnos a un autor de la Segunda Sofística que fue admirado por Libanio), a saber: las autorizadoras (*autoritative Zitate*), mediante las cuales el poeta, con su autorizado testimonio, confirma una tesis del rétor; las polémicas (*polemische Zitate*), que son objeto de punzante crítica por parte del rétor; las ejemplarizadoras (*Zitate als Beispiele*), o sea, las que se aducen para servir de ejemplo de las opiniones o actitudes del propio poeta; las comparativas (*Zitate als Vergleiche*), en las que el orador se compara explícitamente a los héroes homéricos (por ejemplo, a Odiseo, que goza de gran predicamento en la Segunda Sofística como representante de la oratoria); y, por último, las citas ornamentales (*schmückende Zitate*), cuya función es a la vez descriptiva y embellecedora, y si bien no sirven para ratificar una opinión o un juicio, tampoco son superfluas, ya que se emplean «para hacer bien visible y embellecer su propia representación»<sup>9</sup>.

Dado que la carta, en virtud de su propia naturaleza, no simpatiza con disquisiciones filosóficas ni, en general, con el tratamiento de temas técnicos o serios<sup>10</sup>, porque una carta es un acto de comunicación entero y verdadero y no un tratado<sup>11</sup>, no es de extrañar que en las de Libanio no haya citas autorizadoras ni polémicas ni ejemplificadoras, sino que más bien predomine en ellas el tono y la intención ornamental-comparativos.

En efecto, las citas homéricas de las *Epístolas* del Antioqueno sirven fundamentalmente para prestigiar la expresión dotándola de halo poético y a la vez para

<sup>7</sup> R. Förster, *Libanii Opera* X, XI (Leipzig 1921; reimpr. Hildesheim 1985).

<sup>8</sup> J. F. Kindstrand, *op. cit.* 87 ss.

<sup>9</sup> J. F. Kindstrand, *op. cit.* 91: "Ihre eigene Funktion ist vor allem seine eigene Darstellung veranschaulichen und verschönern".

<sup>10</sup> Greg. Naz. *Ep.* 51.5-7.

<sup>11</sup> Demetr. *Eloc.* 230-1.

idealizar las circunstancias reales del momento retrotrayendo hasta ellas los acreditados tiempos heroicos de los griegos.

Las citas homéricas embellecen con la poesía del más grande de los poetas unos conceptos o juicios que hubieran podido expresarse de forma mucho menos brillante. Y, por otra parte, con la cita homérica intercalada en una carta, que es un acto de comunicación entero y verdadero, Libanio trae a su mundo un pasado heroico en el que localiza valores aristocráticos ejemplarizadores.

Aristóteles en la *Retórica*<sup>12</sup> afirma que los refranes o proverbios, que son -como es bien sabido- ingrediente muy propio del género epistolar<sup>13</sup>, son metáforas que realizan la traslación desde una especie a otra especie, ya que al decir «como el de Cárpatos a la liebre» no entendemos nada que tenga que ver realmente con la isla de Cárpatos y una famosa liebre, sino más bien «atraerse a alguien con la esperanza de recibir un bien de él y, por el contrario, sufrir por su culpa un daño». La analogía que subyace en uno y otro caso es el hecho de intentar obtener un beneficio de donde resultará un perjuicio. Pero la isla de Cárpatos y la liebre se han trasladado a un área semántica distinta aunque específica también, ya que se aplica a un caso diferente pero asimismo concreto.

Pues bien, las citas homéricas, al igual que los refranes o proverbios, embellecen las epístolas de Libanio y trasladan al lector a un mundo diferente en el que no sólo son distintas las palabras, sino también la concepción de la vida que configura el entramado en el que se sustentan. Ese modelo de vida acude a las cartas de Libanio envuelto en una expresión poética tan bella como evocadora.

Así pues, no nos vamos a dejar engañar por el hecho de que en cuatro ocasiones ( 21., 43., 58., 79. ) junto a la cita aparezca nombrado el propio poeta autor del verso del que aquella se extrae, como si de un testimonio de autoridad se tratase. Antes bien, si analizamos a fondo los contextos en que esto ocurre, llegaremos a la conclusión de que Libanio pone menos empeño en corroborar un aserto valiéndose del apoyo de la cita homérica que de poetizar mediante ella su afirmación retrotrayendo a la carta que escribe la imagen hermosa que el poeta Homero estudiado en las escuelas, había puesto a disposición de los poetas venideros. Y así, la belleza de la mujer del *agens in rebus* Clematio<sup>14</sup> ( 21. = *Ep.* 325.1 F ) es asociada - y de este modo, idealizada - al espigado talle de Nausícaa, comparada por Odiseo a un retoño de palmera que en una ocasión contempló en Delos ( *Od.* 6.162 ), y a Briseida, semejante a la áurea Afrodita ( *Il.* 19.282 ). No se puede describir más hermosamente la belleza de la mujer de Clematio que con esas dos citas homéricas, que además poseen la virtud de trasladarnos desde la especie a la especie (desde Nausícaa y Briseida hasta la mujer de Clematio ), con lo que la belleza de la esposa del destinatario de la epístola resulta doblemente realzada: por el color-

<sup>12</sup> Arist. *Rh.* 1413 a 17.

<sup>13</sup> Demetr. 232; Greg. Naz. *Ep.* 51.5; Jul. Vict. ; Ps. Lib. 50.

<sup>14</sup> O. Seeck, *Die Briefe des Libanius* (Leipzig 1906; reimpr. Hildesheim 1906) 110 II.

do poético de la expresión y por la asimilación al mundo prestigioso de Nausícaa, de Briseida y de Homero.

A Acacio<sup>15</sup> le elogia un discurso que ha compuesto en alabanza de Asclepio, del que puede afirmarse que no fue elaborado sin la ayuda de un dios. Pero esto mismo se lo dice Libanio al homérico modo y citando al propio Homero (43. = *Ep.* 695.1 F), haciendo uso de las palabras que el arquero Pándaro dirige a Eneas a propósito de Diomedes (*Il.* 5.185), con lo que la alabanza resulta más hermosa-mente formulada y la hazaña de Acacio asistido por Asclepio asimilada a la de Diomedes ayudado por Palas Atenea.

En 58. y 79. también aparece citado Homero, pero de nuevo más por ornato que por corroboración de algún posible argumento. En 58. (*Ep.* 1145.4 F) Libanio ruega al gobernador Domnio<sup>16</sup>, destinatario de la epístola, que preste ayuda al rétor Estrategio<sup>17</sup>. Y se lo pide primeramente así y luego más poéticamente, a saber: con las palabras de las que se vale «alguien en Homero» (exactamente, Ayante Telamonio en *Il.* 17.645-6): «Padre Zeus, libera, pese a todo / de la bruma a los hijos / de los aqueos y haz sereno el cielo». Esta cita homérica quiere decir justamente «ayuda a Estrategio», pero transmite esta significación de forma más poética y circundada de la aureola de los paradigmáticos tiempos heroicos. Y en 79. el Antioqueno adorna a Prisca<sup>18</sup>, destinataria de la carta, con adjetivos («hermosa y de alto talle») que habían servido al porquerizo Eumeo (*Od.* 15.418) para caracterizar a la mujer fenicia que, según su propio relato, había modificado sustancialmente su destino<sup>19</sup>.

Las palabras homéricas son «hermosas» y «nobles» en extremo, las más hermosas y nobles de la épica. Así lo leemos en *Ep.* 839.2 καλὰ καὶ γυναιῖα καὶ ἄ φήσαις ὄζειν Ὀμήρου, texto con el que Libanio describe los versos épicos de Heraclides de Menfis<sup>20</sup>, que son hermosos y nobles, y hasta algunos hay que por su fragancia podrían considerarse homéricos.

Pero, además, los versos homéricos transmiten provechosas enseñanzas. Así se deduce de varios pasajes epistolares, como aquel (*Ep.* 192.7 F) en el que se cita como homérico el adagio «es vergonzoso que ninguna actividad se revele superior al tiempo en el que ha transcurrido», sentencia que intenta reproducir aquellas palabras con las que Odiseo aconsejaba a los aqueos no abandonar la empresa troyana, que rezaban en la *Iliada* así: *Il.* 2.297-8 ἀλλὰ καὶ ἔμπηγς, αἰσχρὸν τοι δηρὸν τε μένειν κενεόν τε νέεσθαι, «pero es, pese a todo, una vergüenza, / fijaos, aquí estar tan largo tiempo / y regresar con las manos vacías». O como aquel otro (*Ep.* 1470.1 F) en el que se afirma que Homero tiene razón al procla-

<sup>15</sup> O Seeck, *op. cit.* 44.

<sup>16</sup> O. Seeck, *op. cit.* 124.

<sup>17</sup> O. Seeck *op. cit.* 284, III.

<sup>18</sup> O Seeck, *op. cit.* 244.

<sup>19</sup> *Od.* 15.389 ss.

<sup>20</sup> O Seeck, *op. cit.* 3. Cf. *Ep.* 228 y 229.

mar en sus versos que los hombres son culpables de sus propios males (*Od.* 1.33). O como el de la carta a Hierio (*Ep.* 1122.2 F) en el que se da por bueno el juicio homérico puesto en boca de Agamenón, según el cual los causantes últimos de las disputas y desavenencias son Zeus, los Hados y la Erinia (*Il.* 19.86).

Esas metáforas que son las citas homéricas sustituyen a las expresiones propias en virtud de la analogía. Dice Aristóteles en la *Retórica* que las metáforas más reputadas son las basadas en la analogía<sup>21</sup>, y pone como ejemplo aquella bellísima de Pericles, quien al referirse a los jóvenes caídos en la guerra del Peloponeso dijo que su muerte significaba para la ciudad haber perdido la primavera del año. Con esa metáfora el gran estadista daba a entender que Atenas acababa de perder la generación de las esperanzadas ilusiones, pues los fallecidos, como la primavera del año, habían alcanzado la plenitud de su desarrollo sin haber iniciado aún su decadencia. La metáfora, pues, hacía más penoso y lamentable el óbito de quienes representaban para la ciudad el júbilo esperanzador de cada temporada.

¿Y cuál es la base analógica más frecuente que captamos bajo las citas homéricas de Libanio?

Da la impresión de que Libanio transfiere al mundo heroico de la épica homérica los conflictos, la lucha y el ajeteo diario de un rétor como él que se vale de su retórica y de sus cartas para ganar sus propias batallas inspiradas por causas filantrópicas y justas. Bajo las citas homéricas descubrimos la asimilación de los rétores a los héroes aguerridos de los poemas de Homero y la concepción de la retórica como la fuerza indispensable del nuevo guerrero que combate con la palabra y con el cálamo.

En 4. la Retórica replica con las mismas palabras con las que Diomedes rechazaba el consejo de Esténelo de retirarse ambos del campo de batalla para evitar a Pándaro y Eneas. Y éstas son las mismas palabras que dirigirá Odiseo a Telémaco en la *Odisea* para comunicarle que aún conserva sus fuerzas intactas tras la prueba del arco. Pues bien, la Retórica, como Diomedes y Odiseo, dos héroes bien sufridos de la épica, todavía es fuerte en las manos de aquellos en las que de verdad está (ισχυρόν γάρ ἐστι παρ' ὄϊς ὄντως ἔστι ) y puede decir, como ambos héroes, a quienes la desprecian: «todavía mis fuerzas están firmes», ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν.

Y los rétores, que son comparables a los guerreros, y que no son exclusivamente los profesores de retórica, sino todo aquel que ha recibido formación retórica y sabe hablar en público o bien ejerce como abogado<sup>22</sup>, pueden compaginar, como Agamenón en palabras de Helena (*Il.* 3.179), ser «rey noble al mismo tiempo / que esforzado guerrero». Libanio no tiene más que sustituir la palabra «guerrero» o «rey» por la de «rétor» para presentarnos a un nuevo héroe que re-

<sup>21</sup> Arist. *Rh.* 1411 a 2.

<sup>22</sup> P. Wolf, *Vom Schulwesen der Spätantike. Studien zu Libanius* (Baden-Baden 1952) 20-1.



cuerda a Agamenón en todo salvo en el empleo de un arma especial, la retórica, cuya utilización no es incompatible con actividades diferentes, como la poesía o el gobierno. Así, el reputado abogado Acacio<sup>23</sup> es (8.45.) poeta y rétor y guerrero, y Ulpiano de Samosata<sup>24</sup> es «buen gobernador» y «esforzado sofista», entendiendo por sofista el orador o profesor de retórica o el que es lo uno y lo otro<sup>25</sup>. La intención que subyace a todas estas citas es la de elevar el rango del rétor asimilándole al «rey de reyes» Agamenón, capaz de aunar en su persona el poderío del rey y la bravura del guerrero. De esta manera nos explicamos que Libanio anime a su buen amigo Acacio, que había estado gravemente enfermo de una afección cerebral que le privaba incluso del raciocinio (*Ep.* 695.4 F *καί μοι δοκεῖς ἀμείνων νῦν πεφηνέναι ῥήτωρ ἢ ἦσθα πρὸ τῆς παραχῆς*), llamándole «noble rétor y esforzado guerrero» (45.). La heroica misión del rétor puede aparecer adornada de muchas otras virtudes.

Pero, además, el rétor comparable al héroe homérico es solidario colaborador de sus compañeros. Asimismo Libanio se muestra dispuesto a colaborar con Eudemón de Pelusa<sup>26</sup>, autor de una *τέχνη γραμματική* y de una *ὀνομαστική ὀρθογραφία*, en la caza de los antiguos nombres griegos (o sea, áticos), deporte que se llama aticismo (18.). Y también promete a Gayo<sup>27</sup> (73.), autor de un poema épico, colaborar con él en su estudio y comentario en la primera ocasión en que coincidan. Ambas promesas aparecen justificadas no mediante el refrán popular de «más ven cuatro ojos que dos», sino con las primeras palabras que Diomedes dirige a Néstor en la *Dolonia* al presentarse voluntario para desempeñar junto con otro esforzado aqueo (Odiseo) una arriesgada misión: *Il.* 10.224-6 *σύν τε δὺ' ἐρχομένω*, palabras que por sí solas bastan para evocar el sentido del contexto general en que aparecen: «Si dos hombres van juntos caminando, / uno de ellos percibe antes que el otro /de qué manera puede haber provecho».

Para exhortar a jóvenes estudiantes de retórica<sup>28</sup> a perseverar en sus estudios manteniendo una actitud atenta y observante, decididos a no desfallecer, nada mejor que emplear aquellas palabras con las que el anciano Néstor animaba a los centinelas del campamento aqueo a seguir haciendo guardia: *Il.* 10.92 «Así ahora, queridos hijos míos, / continuad vigilando». Y no hace falta citar el verso entero, pues, al igual que en otras ocasiones que ya hemos considerado, una alusión mínima es suficiente para que el destinatario de la carta en que aparece la cita homérica, como buen conocedor que es sin duda de unos poemas con los que se ha venido familiarizando desde la niñez, desde los tiernos años en que asistía a la clase del *γραμματιστής*, comprenda el sentido del verso entero en su más amplio con-

<sup>23</sup> O. Seeck, *op. cit.* 44.

<sup>24</sup> O. Seeck, *op. cit.* 314.

<sup>25</sup> P. Wolf, *op. cit.* 10-12.

<sup>26</sup> O. Seeck, *op. cit.* 131.

<sup>27</sup> O. Seeck, *op. cit.* 161, I.

<sup>28</sup> Por ejemplo, el hijo de Acacio, Tatiano, y Filóxeno, pariente del ilustre abogado. Cf. O. Seeck, *op. cit.* 43.

texto. De este modo se entiende que en 2. leamos en la epístola de Libanio (*Ep.* 26.2 F) tan sólo cuatro palabras, οὕτω νῦν φίλα τέκνα, que son en realidad una más amplia exhortación a la atención y la constancia en los estudios.

Dado que la Retórica bien entendida no sólo no es causa de vergüenza u oprobio para quien la ejerce<sup>29</sup>, sino que además es una leal compañera de virtudes<sup>30</sup> que, lejos de perjudicar al arte, favorece su aprendizaje<sup>31</sup>, se entiende bien que nuestro rétor dirija a su discípulo Basiano (14.)<sup>32</sup> y a su condiscípulo Leoncio (46.)<sup>33</sup> sendas exhortaciones a perseverar en la virtud, valiéndose de dos palabras (βάλλ' οὕτως, «sigue así disparando») que empleaba Agamenón en un famoso pasaje de la *Iliada* para exhortar a Teucro Telamonio<sup>34</sup>: «Sigue así disparando (βάλλ' οὕτως), / por si una luz llegaras /a ser para los dánaos».

Que con este sintagma βάλλ' οὕτως Libanio anima a los destinatarios de las dos cartas mencionadas a seguir avanzando en la virtud se deduce de las subsiguientes frases que en una y otra epístola rematan la cita. Tras la de la primera (14.) se dice «para que llegues a ser objeto de elogio y a vivir con mayor esperanza<sup>35</sup>». E inmediatamente detrás de la cita en la segunda carta (46.) leemos «y adquiere reputación por tu virtud en todo»<sup>36</sup>.

Como vemos, tan sólo dos palabras<sup>37</sup> traen a presencia del destinatario toda una escena de la *Iliada* con su significado preciso y cabal, pero -eso sí- reinterpretado metafóricamente. Libanio no exhorta a Basiano y Leoncio a emplear el arco contra los troyanos para de este modo llegar a ser insignes, sino a que sigan esforzándose tan denodadamente como el héroe Teucro en la batalla diaria por ganar la virtud.

He aquí, pues, un buen ejemplo de cómo el Antioqueno emplea las citas homéricas para embellecer la dicción de sus cartas y al mismo tiempo acercar metafóricamente dos mundos entre sí muy distantes en el tiempo, de los cuales el que reflejó Homero es una inagotable fuente de paradigmas de todo lo griego. Pues el mismo sintagma homérico βάλλ' οὕτως lo emplea Libanio en otras dos epístolas (29. y 53.) con sentidos diferentes al que acabamos de captar. En 29. se insinúa el «disparo de pullas» por parte de Heracliano<sup>38</sup>, un orador, contra quienes previamente habían zaherido a Libanio. El Antioqueno le aconseja que cese en tal pro-

<sup>29</sup> Lib. *Ep.* 140.3 F οὐδέεις γὰρ βίος ὑπὸ ρητορικῆς αἰσχύνεται.

<sup>30</sup> Lib. *Ep.* 187.3 F πάντως δὲ οὐθ' ἐκὼν οὔτε ἄκων ἐξαπατήσῃ τιμῶν τάληθες καὶ γέμων ρητορικῆς (sc. Teódoto, condiscípulo de Libanio; cf. O. Seeck, *op. cit.* 310).

<sup>31</sup> Lib. *Ep.* 736.4 F ὁ δὲ νόσος σου βούλεται γενέσθαι ῥήτωρ, καὶ τῆς ἐπιθυμίας οὐ χείρων ἢ φύσις: ἐπίσταται δὲ καὶ τὸ αἰδεῖσθαι.

<sup>32</sup> O. Seeck, *op. cit.* 95.

<sup>33</sup> O. Seeck, *op. cit.* 195, IV.

<sup>34</sup> *Il.* 8.282-3.

<sup>35</sup> Lib. *Ep.* 231.3 F.

<sup>36</sup> Lib. *Ep.* 749.3 F.

<sup>37</sup> En 14. aparece citada además una parte del verso *Il.* 8.281: ὦ φίλη κεφαλῆ.

<sup>38</sup> O. Seeck, *op. cit.* 171, I.

ceder, ya que a él mismo no le producen dolor las maledicencias y, por otro lado, tal cual respondió Eneas a las insultantes palabras que poco antes le había dirigido el Pelida, «un dicho como el que hayas proferido, tal cual tú lo podrías escuchar», sabias palabras que Libanio evoca tan sólo con las tres primeras: ὀπποῦν κ' εἴπηθα (30). Y en 53. el mismo sintagma homérico se dirige literalmente a Odenato de Palmira<sup>39</sup> disparando flechas en la campaña contra los persas del 262/3.

Lo normal, sin embargo, es el empleo metafórico de las palabras de Homero para que resulten citas embellecedoras que sirvan de puente entre la realidad y el pasado. Y es, justamente, este afán de asimilación del pasado el que nos permite no sólo penetrar en la analogía que une inextricablemente la cita homérica con su referente real, sino también aclarar el concepto que de sí mismo y de su mundo tiene Libanio. Para pedir ayuda, por ejemplo, en favor de un rétor a otros rétores (13.), unidos todos bajo el común patronazgo del dios Hermes<sup>40</sup>, recurre Libanio a las palabras que Glauco dirige en la *Iliada* a licios y troyanos excitándoles a salvar el cadáver de Sarpedón del oprobio de ser despojado de sus armas y sometido a trato indigno por los dánaos<sup>41</sup>. Y este episodio lo reaviva en el recuerdo el Antioqueno con sólo tres palabras de un verso homérico: *Il.* 16.544 ἀλλὰ φίλοι πάροπτητε, «¡ea, amigos, acudid a su lado!» Las palabras de entonces las dirige ahora un Glauco nuevo (Libanio) a unos licios y troyanos nuevos ( los asesores de Helpidio<sup>42</sup>) y a favor de otro héroe en desgracia de los nuevos tiempos: ya no Sarpedón, sino Acontio<sup>43</sup>, un hombre de bien que nunca ejercitó la maldad de afligir a nadie<sup>44</sup>, como corresponde a quien vive de los discursos y está bajo el patronazgo de Hermes<sup>45</sup>.

Libanio traslada los héroes del pasado a su propia época, en la cual se ha producido la aristocratización del hombre de letras, del rétor, que se siente alejado del hombre corriente porque a través de sus conocimientos literarios ha llegado a asimilar los comportamientos ejemplares de los antiguos héroes.

De la carta que Libanio escribió el año 363 a Beleo, que era un rétor convertido por Juliano el año 362 en *praeses Arabiae*<sup>46</sup>, entresacamos el siguiente texto:

Lib. *Ep.* 819.4 F «Pero nada extraño es que las masas se comporten sin raciocinio y que practiquen lo agradable en vez de lo hermoso; pero tú, que de la cátedra de profesor has llegado al tribunal del voto decisivo, es justo que contengas a los que son de ese natural y los persuadas o les impidas sus acciones con los hechos».

<sup>39</sup> O. Seeck, *op. cit.* 146, XXXIV.

<sup>40</sup> Cf. Lib. *Ep.* 226.5 F. Cf. asimismo 245.8 F; 269.1 F; 1346.3 F.

<sup>41</sup> *Il.* 16.538-547.

<sup>42</sup> O. Seeck, *op. cit.* 169.

<sup>43</sup> Lib. *Ep.* 226.5 F.

<sup>44</sup> Lib. *Ep.* 1495.1 F.

<sup>45</sup> Lib. *Ep.* 226.5 F.

<sup>46</sup> O. Seeck, *op. cit.* 97.

Y en una epístola dirigida a Anatolio<sup>47</sup> el año 357 o 358, cuando ya en todo caso el destinatario era prefecto del Ilírico, leemos la siguiente declaración de Libanio sobre el orgullo de ser rétor:

Lib. Ep. 19.13 F «Y puesto que insistes mucho burlándote de mí porque te hice mención de la dignidad de mi profesión, sábetelo que te equivocaste del todo. Pues la cosa fue así. Para mí son una posición suficiente los discursos, gracias a los cuales nunca me consideré inferior a vosotros cuya brillantez es el juramento del que se valen vuestros aduladores; y como recursos para medios de vida, lo que me resulta de los propios discursos poca cosa es para mí que necesito poco.»

En la carta 369 F que el rétor de Antioquía escribió a Juliano, le agradece su preocupación por las letras, o sea, por la elocuencia, dando por sentado que con ello el emperador ha amparado especialmente al imperio evitándole la catástrofe y el deshonor de convertirse en mundo bárbaro:

«Tú querrías que las ciudades tuvieran todo lo que contribuye a la prosperidad de las ciudades y además, por supuesto, la fuerza de los discursos, sabiendo como sabes que si se los extingue, vamos a equiparnos con los bárbaros».

«Vamos a equiparnos con los bárbaros», εἰς ἴσον ἐρχόμεθα τοῖς βαρβάροις. Tanto para los paganos como para los cristianos, para Juliano el Apóstata como para San Basilio, en el siglo IV la *paideía*, la cultura griega, es aprovechable y salvadora. Para Juliano, totalmente; para Basilio, en parte. Pero para ambos la cultura griega accesible a través de los discursos de los que se ocupa la Retórica es fundamental, y decir lo contrario es sencillamente mentir.

Vamos entendiendo, pues, el orgullo aristocrático del rétor Libanio, tal cual se trasluce a través de las citas homéricas de sus cartas. El Antioqueno reconoce, como Agamenón, que Zeus le obcecó la mente y por ello no pidió ayuda al más poderoso (12.). Y para expresar la idea de que los discípulos están obligados a corresponder con justa retribución a las enseñanzas y desvelos de sus maestros no vacila en citar unos versos de Homero que Héctor dirigía a sus caballos Janto, Podargo, Etón y Lampo, exigiéndoles un justo pago por los solícitos cuidados que les había prodigado Andrómaca (11. y 78.). Seguramente la comparación no gustaría mucho a los comparados.

Pero la verdad es que Libanio compara o, mejor dicho, asocia el mundo de los héroes homéricos a su propio mundo, y así aplica incluso a sus cartas de recomendación todas las posibilidades de aproximación que le brindan los poemas. Por ejemplo, en una carta muy rica en citas homéricas<sup>48</sup> dirigida a Paladio, *praeses Isauriae*<sup>49</sup>, compara al destinatario a Palas Atenea por lo bien que se ha portado con un discípulo suyo, Dionisio<sup>50</sup>, a quien no sólo absolvió de un grave cargo

<sup>47</sup> O. Seeck, *op. cit.* 59.

<sup>48</sup> Lib. Ep. 1238 F.

<sup>49</sup> O. Seeck, *op. cit.* 228, V.

<sup>50</sup> O. Seeck, *op. cit.* 121, II.

de raptó (66.) ( un asunto amoroso resuelto con el raptó de la amada<sup>51</sup>), sino que además lo promocionó (66.). El primer favor es metafóricamente presentado como el auxilio que prestó Atenea a Heracles ayudándole a escapar de la «abrupta corriente del Estige » (65), y el segundo se nos ofrece traslaticamente como la inestimable gracia que dispensó la misma diosa a Diomedes, a quien «incansable fuego / del yelmo y del escudo le prendía» (66.), «para que entre todos / los argivos destacara conspicuo»(67.).

Peter Brown en su espléndido libro sobre la Antigüedad Tardía<sup>52</sup> se refiere a la existencia en los siglos IV y V de vastas colecciones de cartas que son como «counters with which the governing class of the Roman world registered the very real losses and gains of a continuous struggle for privilege and influence».

En esta definición tan clara como exacta sale a relucir la clase aristocrática, dirigente, empeñada en una lucha continua por ganar privilegios e influencias. Nuestro rétor, que por su profesión es un aristócrata intelectual y que pertenecía a una gran familia curial que había dado a la ciudad de Antioquía bravos combatientes<sup>53</sup> y que ocupó él mismo un asiento en la curia<sup>54</sup> aunque ello fuera a título honorífico y sin funciones ni cargas de auténtico curial, que a partir del año 383 llegó a ser por graciosa donación del emperador Teodosio prefecto del pretorio a título honorífico<sup>55</sup> y que, por si esto fuera poco, gozó de una extraordinaria reputación como orador y rétor ya a partir de los años en que residió en Nicomedia<sup>56</sup>, no podía sustraerse a lo que era una aspiración general de su época, a saber : la creación de una élite de estudiosos de la Antigüedad modélica capaces de trasplantar a su propio mundo los estables y ejemplares esquemas de conducta que descubrían a través de sus contactos con la literatura del pasado<sup>57</sup>. Y él mismo era uno de estos aristócratas intelectuales y ciertamente muy afamado, hasta el punto de sentirse muy satisfecho en el mismo comienzo de su carrera profesional por lo bien que marchaba su dedicación a los discursos<sup>58</sup> y porque las gentes de Nicomedia, donde residía, se aprendían de memoria los prólogos de sus discursos y, desechando las demás canciones, los cantaban incesantemente por doquier<sup>59</sup>.

Pues bien, este aristócrata de las letras griegas, el día que pronunció en el *bu-leuterion* de su ciudad natal su discurso de presentación oficial, miraba a su auditorio con el mismo placer con el que Aquiles contemplaba sus armas<sup>60</sup>, y después

51 Lib. *Ep.* 1169.4 F ἐρωτικὴν. *Ep.* 1168.2 F ἀραγήν.

52 Peter Brown, *The World of Late Antiquity. From Marcus Aurelius to Muhammad* (Londres 1971) 30.

53 Lib. *Or.* 1.2-3.

54 Lib. *Ep.* 1038 F (propuesto por Juló como curial); 1259 F (él mismo convoca a la curia).

55 G. R. Sievers, *Das Leben des Libanius* (Berlín 1868, repr. fotomec. Amsterdam 1969) 293.

56 Lib. *Ep.* 1.51-53 F.

57 P. Brown, *op. cit.* 32.

58 Lib. *Or.* 1.53 F.

59 Lib. *Or.* 1.55 F.

60 Lib. *Or.* 1.88 F.

de haber maravillado al público asistente con su elocuencia, al recibir honores y parabienes por ello, se sintió más feliz que Agamenón el día que tomó Troya<sup>61</sup>.

Homero era una clave fácil de descifrar para la élite de intelectuales a la que Libanio pertenecía y con la que mantenía asiduas relaciones epistolares. En la carta 187 F, dirigida a Estratoniano, padre de un alumno de nuestro rétor<sup>62</sup>, le refiere éste cómo recibió la visita de Teódoto, común amigo de ambos<sup>63</sup>, quien se interesó vivamente por la marcha de los estudios del hijo de su amigo y no se marchó hasta que no hubo probado suficientemente la calidad de su tañido (como si de una campana se tratara) al habérselas en combate cuerpo a cuerpo nada menos que con unos cuantos versos de Homero: *Lib. Ep. 187.3 F διεκωδώνισε τὸν νέον κελεύσας ἔπειν Ὀμήρου προσπαλαῖσαι τισιν.*

De cuanto precede se deduce que Libanio emplea las citas homéricas con doble propósito, ornamental y comparativo. Con los retazos de versos homéricos que traslada a sus epístolas embellece su prosa epistolar y establece una equivalencia analógica entre un mundo ejemplar y el propio, que aspira aristocráticamente a parecerse a aquél.

De la verbosidad de una carta de Anatolio podía el Antioqueno decir muchas cosas; pero elige hacerla remontar a Tersites, «parlanchín falto de juicio» (5.).

Policromio<sup>64</sup>, por orden del prefecto Helpidio<sup>65</sup>, el año 358/9 había «podado» a nuestro rétor privándole de sus *capita* (*Lib. Ep. 28.1F τῶν τροφῶν ἡμῶν περικόψας*), por lo cual cree Libanio que aquél, avergonzado por lo que se ha visto obligado a hacer, no se atreve a escribirle. Pues bien, para liberarle de tan infundado sentimiento, Libanio-Aquiles declara a Policromio-Heraldo de Agamenón que no debe sentir empacho alguno, pues él no es el culpable, sino Agamenón-Helpidio. Esto mismo se lo podía haber escrito el Antioqueno de otra manera, pero no tan bellamente ni de forma tan ejemplar: El es Aquiles injustamente agraviado. Helpidio es Agamenón que se comporta inicualemente con Aquiles. Y Policromio es uno de los heraldos de Agamenón, ora Taltibio, ora Euríbates, pero en cualquier caso un servidor, un funcionario que está obligado a cumplir las órdenes de su superior por arbitrarias y abusivas que sean. Presentados así los hechos, en comparación con el mundo modélico de los héroes, se llenan de significado para quienes están empeñados en emplear como continuo referente el prestigioso mundo del pasado que vislumbran a través de la literatura. La iniquidad de Helpidio, el empacho de Policromio y el agravio sufrido por Libanio adquieren sus debidas dimensiones al ser medidos por los patrones homéricos (3.).

Pero este paradigma homérico de los nostálgicos aristócratas literatos puede incluso traerse a colación al tratar temas menos serios, como ocurrió en la ocasión

61 *Lib. Or. 1.55 F.*

62 *O. Seeck, op. cit. 284.*

63 *O. Seeck, op. cit. 310.*

64 *O. Seeck, op. cit. 241.*

65 *O. Seeck, op. cit. 168, I.*

que seguidamente vamos a referir: El hijo de Cratino<sup>66</sup> era alumno del Antioqueno<sup>67</sup> el año 359 y se parecía a su padre por la forma de la nariz. Así se lo hizo saber por carta a éste, con la mejor intención, nuestro rétor, pero a Cratino no le gustó nada la observación. Pues bien, Libanio podría haberse disculpado de esa torpeza de mil posibles maneras. Pero eligió tan sólo una como la mejor: mencionar el contento que habría experimentado Odiseo si hubiera presenciado la escena del poema que él mismo protagoniza en la que Helena y Menelao reconocen en los rasgos de Telémaco al sufrido rey de Itaca. De este modo el Antioqueno no sólo aprovecha la carta para insertar en ella la poética cita del verso 2 del canto 1 de la *Odisea* (Odiseo se habría alegrado más de contemplar la mencionada escena que de *haber devastado la ciudadela de Troya*), sino además para comparar la reacción desafortunada de Cratino con la de Odiseo (6.). Una vez más los poemas homéricos son código de conducta: Odiseo hubiera reaccionado así. No obstante, si Cratino insiste en considerar la apreciación fisionómica de Libanio como una falta de educación, que considere el *bien parecido* Cratino si está dispuesto a consentir que semejante incorrección se traspase por vía del magisterio a su hijo<sup>68</sup>.

Los héroes de los poemas homéricos se prestan admirablemente a un proceso de transfiguración por el que Libanio y los destinatarios de sus cartas o, sencillamente, los mencionados en éstas, al convertirse en ellos, adquieren en préstamo la aureola poética y además el prestigio de la auténtica y salvadora cultura griega, esa cultura que se adquiere mediante el contacto continuo con los discursos y la literatura y que no sólo faculta a quien la posee para ser un buen orador, sino también un hombre de pro y un buen gobernante. Prisciano es en su laboriosidad un Ayante y aun supera a este héroe porque nunca ceja (39.). Dositeo es Néstor porque es incapaz de mentir (9.). Acacio es un nuevo Agamenón porque es a la vez buen poeta y aguerrido orador (8.) y también lo es Ulpiano, en cuya persona coinciden el buen gobernador y el esforzado sofista (64.). Y el propio Libanio es en una ocasión Agamenón arrepentido de haber cometido un error y dispuesto a rectificar (12.). Otras veces vuelve a ser Agamenón, pero en estas ocasiones para exhortar a la virtud a un discípulo (14.) y a un condiscípulo (46.) que hacen las veces de Teucro Telamónio el arquero. Y se vuelve Diomedes para proponer la realización de una empresa en colaboración con un nuevo Odiseo (18., 73.). Y es Néstor cuando cita en parte aquellas sabias palabras del anciano rey de Pilo que rezaban: «mas los dioses no dan en modo alguno / de una vez a los hombres toda cosa» (22., 34.). Y se convierte en Glauco exhortando a sus compañeros de armas a luchar por un camarada a punto de ser deshonrado por sus enemigos (13.). Y de

<sup>66</sup> Cf. Lib. Or. 27.24 F (*Contra Icarío, II*).

<sup>67</sup> P. Petit, *Les étudiants de Libanius. Un professeur de Faculté et ses élèves au Bas Empire* (París 1957) 26; 121.

<sup>68</sup> Lib. Ep. 93.3 F ὅρα οὖν, εἴ σοι καλῶς ἔξει διαβῆναι τι ταυτησὶ τῆς ἀπαιδευσίας εἰς τὸν σὸν υἱόν· ὡς ἐγὼ μὲν ὦν κέκτημαι μεταδοῦναι πρόθυμος, εἰ δὲ τῷ λαμβάνοντι τὸ λαβεῖν οὐ βλάβος, Κρατίνος ὁ καλὸς σκοπεῖτω.

nuevo pasa a ser Néstor cuando repite estas sentenciosas palabras del prudente anciano: «que de un compañero / es bueno el consejo» (63.). Y repite palabras que Odiseo había pronunciado en el Hades, para ponderar al emperador Juliano que habitaba ya aquel mundo desde hacía un año (70.). Y para tranquilizar a Gerontio, amenazado por el decurionato, le cita las primeras palabras con que Aquiles había dado garantías a Calcante (56.). Y se interesó vivamente por Fortunatiano, mirándole en una ocasión como Agamenón miraba preocupado y solícito a su hermano Menelao herido (57.) y en otra añorando su presencia y deseando verle en tierra firme tras haber superado olas como montañas, del estilo de las que tuvo que padecer Menelao al regresar de Troya (60.). Y a Helpidio (esta vez Helpidio II de Seeck<sup>69</sup>) lo convierte en Héctor al afirmar de él que sabe bien mover el escudo a derecha e izquierda.

Y así podríamos continuar comentando cita a cita la analogía que permite a Libanio pasar de especie a especie para poetizar en sus cartas mediante citas homéricas, elevando al mismo tiempo la vida cotidiana que con sus ojos contempla el aristocrático y heroico nivel del mundo reflejado por la poesía de Homero. Pero más vale volver a los cálculos matemáticos, que no engañan.

Hemos comprobado ya cómo la *Ilíada* es más citada que la *Odisea* en las *Epístolas* de Libanio. Ahora ya estamos en condiciones de entender por qué: El poema de Aquiles brindaba a Libanio más posibilidades para trasponer la lucha de cada día en la que se ve envuelto el aristocrático rétor al combate heroico llevado a cabo sin desfallecimiento por héroes bien distintos unos de otros en un contexto más próximo al del mundo real del Antioqueno.

En efecto, la *Ilíada* no sólo cuenta con mayor número de héroes aplicables a las diversas vicisitudes a las que nuestro epistológrafo se ha de referir, sino que además es un poema menos doméstico o casero que la *Odisea*. Y Libanio en sus cartas se dirige a personajes importantes bien para combatir en pro de la equidad y la justicia en un mundo de corrupción, bien para tratar de obtener favores para sus amigos y discípulos, y ello a base de luchar con la única arma de que dispone: su prestigio como rétor.

De nuevo las matemáticas no nos engañan: los cuatro héroes homéricos más aludidos por las citas, ya con palabras propias de ellos, ya con simples referencias, son, por este orden, Odiseo, Agamenón, Néstor y Aquiles. Al primero corresponden las siguientes: 1., 5., 6., 7., 21., 23., 32., 42., 51., 59., 60., 70., 86., 87. y 89. En total 15. A continuación habría que colocar a Agamenón con 12 citas: 8., 12., 14., 24., 45., 46., 48., 50., 53., 57., 64. y 85. Luego, con 8 citas, ocupa el tercer puesto Néstor, a saber: 2., 9., 22., 26., 28., 34., 63. y 81. Y, por último, figura Aquiles con las 7 siguientes: 3., 15., 16., 20., 49., 54. y 56.

Debemos añadir que el porcentaje que arroja el conjunto de citas de los cuatro héroes respecto del total, un 47 % , es francamente importante, si se tiene en cuen-

<sup>69</sup> O. Seeck, *op. cit.* 170, II.



ta que ha sido obtenido a partir de un conglomerado de citas heterogéneas que, lejos de referirse todas ellas a héroes, algunas provienen de símiles (27., 61.), otras son acotaciones del narrador omnisciente de la *Iliada* (31., 54.), otras contienen palabras de los dioses o son referencias a ellos (41., 52., 74., 80., 88.), y no faltan ni una alusión al grupo entero de los aqueos en combate (71.) ni una pincelada de la descripción de un huerto hecha en la *Odisea* (37.) ni sintagmas recurrentes como εὖ καὶ ἐπισταμένως (74.) y σὺν θεῶ (84.).

La predilección de Libanio epistológrafo por la *Iliada* se explica porque este poema le ofrecía una amplia base de analogía para trasladar las luchas y proezas en él dibujadas a las vicisitudes, los esfuerzos y los logros de sus propios días. En la epístola 1185.2 F dice el Antioqueno que la manera en que el destinatario, Salutio, aguantó el embate de la Fortuna fue una ἀριστεία auténtica, una proeza superior a cuantas pueden darse en las batallas entre hombres. Ahora bien, este Salutio era un hombre culto además de importante políticamente y filósofo al estilo de Juliano, y su ἀριστεία consistió en soportar dignamente una desgracia; según Seeck<sup>70</sup>, la muerte de un familiar muy próximo.

Las cartas de Libanio reflejan una lucha constante que puede metaforizarse mediante las citas homéricas, fáciles de encontrar sobre todo en la *Iliada*, poema de más raigambre guerrera que la *Odisea*, mucho más próxima al folk-tale. Así se explican frases enteras de nuestro epistológrafo, como éstas: *Ep.* 241.1 F δεῖ δῆπου με συμμαχεῖν. 474.4 F ἦν τύχη σοῦ συμμάχου. 808.2 F πρὸς οὓς ἐγὼ μὲν ἐμαχόμεν. 839.1 F Ἡρακλείδης τυχέτω τῇ παρὰ σου συμμαχίας. 1146.3 F δεῖ...τοῖς Μουσῶν ἑταίροις συμμαχεῖν, etc.

En una carta que nuestro rétor dirige a Marcelino<sup>71</sup>, solicita de él ayuda para los hijos de Urbicio, que acababa de morir<sup>72</sup> cargado de deudas. Pues bien, una petición de esta índole la expresa Libanio de la manera siguiente:

*Ep.* 1163.5 F «Entrégate a las contiendas venideras y destaca en ellas realizando hermosas proezas que alcanzarán elogio por parte de los hombres y de los dioses» Ἀρίστευε καλὰς ἀριστείας -dice- : «destaca en ellas realizando hermosas proezas».

Con esta forma de entender la vida, viendo en las gestiones de cada día a favor de los amigos caídos en desgracia combates singulares y proezas, ¿cómo no iba a citar Libanio más versos de la *Iliada* que de la *Odisea*, al igual que Elio Aristides y Dión Crisóstomo<sup>73</sup>? Según Kindstrand, en tiempos de la *Segunda Sofística* era más leída y conocida la *Iliada* que la *Odisea*<sup>74</sup>. En el caso de las *Epístolas* de Li-

<sup>70</sup> O. Seeck, *op. cit.* 268.

<sup>71</sup> O. Seeck, *op. cit.* 202, VI.

<sup>72</sup> Urbicio todavía está vivo el año 363 (cf. *Lib. Ep.* 1398.2 F), mientras que en la carta que comentamos (*Ep.* 1163 F), que es del 364, ya ha muerto. Cf. G. R. Sievers, *op. cit.* 251, 4.

<sup>73</sup> J. F. Kindstrand, *op. cit.* 102.

<sup>74</sup> J. F. Kindstrand, *op. cit.* 102 "Im grossen und ganzen könnte man sagen, dass diese Verteilung den früheren Eindruck verstärkt, dass die Ilias mehr gelesen worden ist und bekannter als die Odyssee war".

banio, que es el tema que a nosotros nos ocupa, parece claro, en todo caso, que la predilección de nuestro autor por la *Ilíada* puede explicarse bien por la mayor afinidad analógica de la trama de este poema con la visión del mundo que el Antioqueno traslada a sus cartas. Y si esto es así, no es de extrañar que Libanio tuviera muy presente a Aquiles «intachable» (54.) y a Agamenón que era «más rey» que Aquiles (85.): Y, por supuesto, tampoco podía olvidar a dos héroes que eran además oradores y consejeros, sino que como tales aparecen reflejados en las citas de las epístolas de nuestro rétor: Odiseo ( 32., 42., 51.) y Néstor ( 26., 28., 34.). Ambos habían sido también muy apreciados por Elio Aristides a causa de su condición de oradores<sup>75</sup>, y por Dión de Prusa debido a razones de índole filosófico-moral<sup>76</sup>. No podía ser de otra manera, si se tiene en cuenta que en las batallas que libran el Antioqueno y los destinatarios de sus cartas las armas que se emplean son el poder político y la retórica, que no están tan alejadas la una de la otra, según Libanio, como nosotros, modernos, solemos pensar.

En una carta dirigida a Julio<sup>77</sup>, un exalumno de nuestro rétor, que era hijo de un personaje que ocupaba un cargo el año 365, fecha de la epístola, su antiguo maestro le explica cómo se adquiere la destreza para el combate en la batalla incruenta de la política y la administración. En opinión de Libanio no hay mejor medio ni mejor arma que la *paideía* y especialmente la formación retórica. Pero dejemos que sea el propio Libanio quien nos lo exponga:

(*Ep.* 1335 F) «Cuando estabas a mi lado, en parte te persuadía, en parte te obligaba a soportar trabajos por causa de los discursos; ahora, en cambio, lo segundo ya no te lo podría hacer, puesto que estás ausente, pero te exhorto a que tengas a la educación (*παιδείαν*) por el más importante de los bienes y en absoluto como una pesadez de los que inducen a ella. Así lo harías si dieras vueltas en tu alma a la causa por la que tu padre gobierna y lo hace suscitando con ello admiración. Pues encontrarás que eso no se lo ha dado ni la mucha riqueza ni la lozanía del cuerpo ni el buen linaje, sino que ambas cosas son regalos de los discursos (*ἀλλ' ὄντα ἀμφότερα δῶρα τῶν λόγων*)».

No es posible mayor claridad. La retórica hace buenos y admirados gobernantes. ¿Cómo no iba a tener presentes nuestro epistológrafo a Odiseo y a Néstor en unas cartas en las que pone en juego su prestigio y su sabiduría como rétor para solicitar favores e influir en los poderosos, entre los cuales abundan los instruidos y expertos en discursos? Pero además hay otra razón de peso: Libanio como rétor se siente moralmente obligado a ser una especie de campeón de la justicia empeñado en ser valedor de los indefensos agraviados y enemigo encarnizado de la corrupción allí donde la encuentre. Es, pues, comparable él mismo a un héroe homérico luchando con sus discursos contra la barbarie que destruye lo mejor del

<sup>75</sup> J. F. Kindstrand, *op. cit.* 202.

<sup>76</sup> J. F. Kindstrand, *op. cit.* 136-7.

<sup>77</sup> O. Seeck, *op. cit.* 193, II.

inestimable legado helénico, pues ya hemos adelantado que la retórica de Libanio es una retórica bien avenida con la moral.

Así pues, Libanio cita con gusto a Homero, entre otras razones, porque él mismo es un héroe que combate con la palabra, como tan bien lo supieron hacer Odiseo y Néstor. Esta su misión de elocuente consejero desempeñada con talante heroico nos la reveló el Antioqueno en muchos de sus escritos, de los que seleccionamos uno: el discurso titulado «A los que le llamaron pesado», que compuso a la edad de 67 años. Un párrafo de esta breve composición retórica dice así en traducción:

(Or. 2.63 F) «Detén la corrupción de cada asunto y detendrás mis discursos acerca de ella. Pero si aquélla avanza, ¿por qué intentas taparme la boca? Pues son los propios sucesos los que me inducen a las palabras».